

ВЛАСОВА
Алиса Алексеевна

бакалавриат, Петрозаводский государственный
университет (Петрозаводск, Россия),
vlanya505@mail.ru

ОШИБКИ В ВЫБОРЕ ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ПИСЬМЕННЫХ СТУДЕНЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Научный руководитель:

Барыкова Надежда Сергеевна

Рецензент:

Котюрова Ирина Аврамовна

Статья поступила: 28.10.2025;

Принята к публикации: 15.12.2025;

Размещена в сети: 15.12.2025.

Аннотация. Зарубежные и российские исследования по изучению французского языка как иностранного показывают устойчивые трудности в выборе видо-временных форм глагола. Качественный и количественный анализ 2772 нарушений из корпуса ПАКТ выявил, что 84,3% случаев составляют ошибки согласования времен. Основная проблема заключается в отсутствии целостного понимания видо-временной системы, что требует комплексного формирования грамматического навыка.

Ключевые слова: ученический корпус, корпус студенческих текстов, ПАКТ, образовательная аналитика, грамматические ошибки

Для цитирования: Власова А. А. Ошибки в выборе видо-временных форм глагола в письменных студенческих текстах на французском языке (корпусное исследование) // StudArctic Forum. 2025. Т. 10, № 4. С. 42–47.

В настоящее время общепризнанным фактом является то, что письмо — это одно из ключевых умений при изучении иностранного языка, которое считается систематизированной передачей ментальных образов и переживаний посредством графических знаков для последующего прочтения, что подчеркивает коммуникативную направленность письменной речи [Adebayo: 208]. Процесс обучения иностранному языку предполагает выполнение студентами различных письменных работ, таких как эссе, сочинений, статей и прочих заданий, посредством которых развивается навык формулирования мыслей на изучаемом языке. Для русскоязычных студентов написание подобных письменных работ на французском языке сопровождается трудностями, которые неизбежно приводят к ошибкам, в особенности к грамматическим. Данный вид ошибок совершается как студентами младших курсов, так и теми, кто изучает язык в течение продолжительного времени. Детальный анализ природы подобных погрешностей становится актуальным в контексте разработки современных педагогических стратегий, направленных на формирование и развитие грамматического навыка.

Лингвисты выделяют несколько типов ошибок, которые являются наиболее повторяющимися в письменных работах на французском языке, включая неверное согласование родов, спряжение глаголов, использование артиклей, предлогов и нарушения в структуре предложений. Систематический характер совершения подобных погрешностей зависит как от лингвистических, так и от экстраконспектических факторов. Согласование рода и числа вызывает затруднения, в первую очередь, из-за морфологического состава

французского языка, требующего воспринимать категорию рода как неотъемлемый грамматический признак, который заложен в состав устойчивых выражений и синтаксических конструкций, что может противоречить языковой интуиции не носителя [Wolf: 480]. Исследования, сравнивающие носителей французского языка и иностранных студентов, показывают, что студенты принимают решения в данном вопросе на основе внешних морфологических признаков, таких как, например, окончания существительных, не имея при этом более глубинных лексических ассоциаций. Так, ни один из иностранных студентов, участвовавших в подобном эксперименте, не достиг точности, сравнимой с выбором рода носителями языка [Holmes: 499]. Кроме того, различия между системой рода русского и французского языков неизбежно приводят к интерференции и создает путаницу, так как очень часто род французских существительных не соответствует их русским эквивалентам. Межъязыковая интерференция усугубляет и ошибки, связанные с выбором артиклей и предлогов при письме на французском языке, поскольку студенты склонны либо вообще их опускать, либо использовать неправильно [Manyasa: 174]. Причина этому заключается в том, что русский язык не имеет артиклей в целом, а система предлогов разительно отличается от французской. Более того, логика употребления артиклей и предлогов во французском языке не всегда ясна, что требует запоминания устойчивых словосочетаний. Ошибки в синтаксисе, а конкретно неправильный порядок слов и построение придаточных предложений, тоже могут быть вызваны интерференцией, поскольку изучающие французский язык переносят синтаксические образцы с родного языка на иностранный, что нарушает логику построения предложений и их структуру.

Что касается ошибок в выборе видо-временных форм глагола, то одно из исследований, проведенных на примере работ индонезийских студентов, изучающих французский язык, показало, что самый частый тип грамматической погрешности — это аспект времени, который встречается 64 раза из 313 найденных ошибок. По словам авторов, они были вызваны склонностью студентов к неправильному формообразованию, поскольку обучающиеся не могли выбрать время, соответствующее контексту предложения [Pramesti: 65]. Это неудивительно, так как овладение видо-временной системой является одной из наиболее сложных задач для изучающих французский язык. Особенности данной глагольной системы, такие как разнообразие временных форм и строгие правила их употребления, создают препятствия для успешного формирования языковой компетенции. Славянские языки, включая русский, имеют сложную систему вида, что оказывает непосредственное влияние на то, как студенты передают временные значения в романских языках. Кроме того, русскоязычные учащиеся могут недостаточно различать значения и употребление французских времен, что приводит к замене одних форм другими и погрешностями в передаче временных отношений. При этом выбор видо-временных форм у студентов часто оказывается контекстуально зависимым и варьируется в зависимости от типа текста, будь то личный или безличный нарратив, а также от письменной или устной формы коммуникации, что напрямую влияет на частоту и характер ошибок [Toth: 2257]. Наибольшая повторяемость погрешностей в выборе видо-временных форм среди других неточностей в письменном дискурсе у изучающих французский язык как иностранный предопределяет необходимость применения многоуровневого аналитического подхода, что и определило тему нашего исследования.

Важно отметить, что перечислить общие причины и закономерности недостаточно для того, чтобы минимизировать риск совершения подобных ошибок. Помимо этого, первостепенной задачей является определение педагогических стратегий, которые смогут повысить качество работ, выполняемых студентами на французском языке. Для этого используется более точечный, корпусный анализ, который позволяет фокусироваться на

конкретных проблемах, а не на общие формулировки. Основой проведенного нами исследования стали материалы Петрозаводского аннотированного корпуса текстов (ПАКТ) — специализированной базы данных, созданной в Петрозаводском государственном университете для хранения и анализа письменных работ студентов. Данный корпус предполагает проверку различных типов заданий: пересказы, эссе, рецензии и другие [Барыкова: 161]. Его инструментарий особенно полезен для определения как индивидуальных траекторий каждого учащегося, так и для оценки успеваемости целых учебных групп, что создает базу для своевременной адаптации методик преподавания. Лингвистический массив разделен на два основных компонента: тексты на немецком и французском языках.

Целью нашего корпусного исследования является систематизация выявленных неточностей в выборе видо-временных форм глагола во французском языке. В первую очередь, для достижения поставленной цели необходимо провести количественный анализ и статистическую обработку ошибок, извлеченных из корпуса текстов, а затем выполнить их качественную интерпретацию. Таким образом, непосредственным предметом исследования выступают ошибки в выборе видо-временных форм глагола в письменном дискурсе обучающихся на французском языке.

* * * * *

Нами было проанализировано 2772 ошибки, совершенных при выборе видо-временных формах глагола. Критериями для их систематизации стали: ошибки в согласовании времен, ошибки в употреблении времен, другие ошибки. Эти категории позволили выявить основные закономерности в характере грамматических ошибок, что дает возможность провести диагностику системных проблем в усвоении видо-временной системы (таблица 1).

Таблица 1

Статистика ошибок в выборе видо-временных форм глагола (на основе данных ПАКТ)

Категория ошибок	Конкретный тип ошибки	Количество	Доля в процентах
Нарушение согласования времен (84,3 %)	passé simple → passé composé	832	30,1
	présent → imparfait	793	28,7
	présent → passé composé	621	22,5
Путаница в употреблении времен (11,3 %)	passé composé → imparfait	166	6,0
	imparfait → passé composé	77	2,8
	passé composé → plus-que-parfait	61	2,2
Прочие ошибки (4,4 %)	présent → passé simple	33	1,2
	Другие типы ошибок	88	3,2

В таблице отражено процентное соотношение грамматических ошибок студентов в выборе видо-временных форм, выявленных в корпусе текстов.

Произведенный количественный анализ с последующей статистической обработкой и

качественной интерпретацией помогли выявить, что самыми многочисленными типами ошибок, составляющими 84,3 % (2332 случая), являются ошибки в согласовании времен. Данный факт свидетельствует о том, что неспособность студентов поставить глагол в нужную форму не является ключевым затруднением, поскольку проблема кроется в отсутствии понимания связей между временами в сложных предложениях. В рамках этой категории наиболее статистически значимыми оказались три варианта ошибок: самой частой стала замена *Passé Simple* на *Passé Composé* (832 случая, 30,1 %). Этот результат может быть интерпретирован как недостаточное усвоение студентами разницы между этими двумя временами. *Passé Composé* в подобных случаях подменило собой литературное *Passé Simple*, используемое преимущественно в повествовательных текстах.

Следующими по распространенности оказались случаи ошибочного использования *Présent* в контекстах, требующих прошедшего времени, — с заменой на *Imparfait* (793 случая, 28,7 %) и на *Passé Composé* (621 случай, 22,5 %), что прямо указывает на неумение применять правила согласования времен в сложных предложениях.

Второй по частоте категорией ошибок (11,3 %) стала путаница между основными прошедшими временами. Студенты заменяли *Passé Composé* на *Imparfait* (6 % всех ошибок), что может быть объяснено влиянием русского языка, где нет аналогичного разделения на завершенные и незавершенные действия. Кроме того, обучающиеся часто стремятся «подстраховаться» и применить форму *Imparfait* в тех случаях, когда в этом нет необходимости. Гораздо реже встречается обратная замена — когда вместо *Imparfait* использовали *Passé Composé* (2,8 %), что показывает относительную фрагментарность знаний и недостаточное понимание логико-временных отношений в предложениях.

Категория «прочие ошибки» (4,4 %) включает следующие типы: использование *Présent* вместо *Passé Simple*, смешение будущего времени и условного наклонения, а также повторение *Passé Composé* в тексте. Все это указывает на то, что у студентов во многих случаях отсутствует целостное понимание системы французских времен и логических связей между ними в тексте. Общий количественный анализ ошибок по неправильно используемому времени подтверждает тенденцию к упрощению высказываний, так как многие студенты неоправданно использовали *Présent* в своих письменных работах (1472 ошибки, 53,1 %). Помимо этого, погрешности в использовании *Passé Simple* (915 случаев, 33,0 %) доказывают его неустойчивое положение в рамках грамматического навыка. При этом распределение по времени, которое должно было быть использовано, демонстрирует, что в 55,9 % случаев (1551 случай) контекст требовал употребления *Passé Composé*, а в 37,2 % (1031 случай) — *Imparfait*, что поднимает проблему корректного выбора между этими двумя временами в повествовании.

* * * * *

Таким образом, проведенное корпусное исследование, направленное на систематизацию ошибок в выборе видо-временных форм глагола в письменной речи студентов во французском языке, позволило достичь поставленной цели и решить ключевые задачи работы. Количественный анализ 2772 ошибок выявил четкую иерархию грамматических неточностей и затруднений. Было установлено, что главная проблема заключается в нарушении правил согласования времен (84,3 % случаев), что позволяет убедиться в систематическом характере подобных ошибок. В рамках этой категории наиболее частыми оказались: замена *Passé Simple* на *Passé Composé* (30,1 %), а также ошибочное использование *Présent* вместо *Imparfait* (28,7 %) и *Passé Composé* (22,5 %). Качественная интерпретация данных выявила глубинные причины совершаемых студентами ошибок, одной из которых является несформированность целостного понимания видо-временной системы французского языка студентами.

Результаты исследования подталкивают к выводу о том, что методическая задача заключается в переходе от изолированного изучения временных форм к формированию системного представления о французской видо-временной системе. Это требует разработки педагогических подходов, направленных на развитие грамматического навыка в контексте использования времен в письменной речи с учетом их аспектуальных различий и стилистических особенностей.

Список литературы

Барымова Н.С. Использование корпуса студенческих текстов ПАКТ в образовательной деятельности вуза (из опыта ПетрГУ) // Развитие Севера и Арктики: потенциал наставничества и инновации в социально-гуманитарной сфере: мат-лы XI Всеросс. научно-практ. конф. с междунар. участием (Архангельск, 27–29 апреля 2023 г.). Архангельск: САФУ им. М.В. Ломоносова, 2023. С. 160-164.

Adebayo L.A. A longitudinal study of learners' writing errors in French // UJAHR Unizik Journal of Arts and Humanities. 2022. Vol. 23, № 1. P. 207-239.

Grammatical Errors in French translation: Case of Indonesian students / R. Pramesti, Y. Mutiarsih, D. Darmawangsa // Francisola: Revue indonésienne de la langue et la littérature française. 2019. Vol. 4, № 1. P. 55-66.

Holmes J. Assignment of grammatical gender by native speakers and foreign learners of French / J. Holmes, R. Segui // Applied Psycholinguistics. 1999. Vol. 20, № 4. P. 479-506.

Toth Z. Tense and aspect in the interlanguage of Slavic speakers learning Romance languages / Z. Toth, T. Hlava, B. Gómez-Pablos // International Journal of Multilingualism. 2024. Vol. 21, № 4. P. 2239-2267.

Wolf J. In chunks we trust . . . the problem of gender assignment in foreign language learning of French // International Journal of Bilingualism. 2025. Vol. 29, Issue 2. P. 474-490.

Manyasa J. When language transfer is negative: analysis of morpho-syntactic interference errors by learners of French in Tanzanian higher learning institutions // Vestnik za tuje jezike = Journal for Foreign Languages. 2021. Vol. 13, No. 1. P. 165-190.

VERB TENSE CHOICE ERRORS IN FRENCH-LANGUAGE STUDENT WRITING: A CORPUS STUDY

Scientific adviser:

Nadezhda S. Barymova

Reviewer:

Irina Kotiurova

Paper submitted on: 10/28/2025;

Accepted on: 12/15/2025;

Published online on: 12/15/2025.

Abstract. Studies of learning French as a foreign language, both in foreign and Russian contexts, consistently demonstrate difficulties in selecting appropriate verb tense forms. A combined qualitative and quantitative analysis of 2,772 errors from the PACT corpus identified that 84.3% of these mistakes involved incorrect tense agreement. The main problem appears to stem from an incomplete understanding of the tense-aspect system, which requires the acquisition of complex grammatical skills.

Keywords: student corpus, student text corpus, PACT, educational analytics, grammatical errors

For citation: Vlasova, A. A. Verb Tense Choice Errors in French-Language Student Writing: A Corpus Study. *StudArctic Forum*. 2025, 10 (4): 42–47.

References

- Barymova N.S. The use of the PACT corpus of student texts in the educational activities of the university (a case of Petrozavodsk State University). *Development of the North and the Arctic: The potential of mentoring and innovation in the social and humanitarian sphere: Proceedings of the XI all-Russian scientific and practical conference with international participation (Arkhangelsk, 27–29 April, 2023)*. Arkhangelsk, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, 2023, pp. 160-164. (In Russ.)
- Adebayo L.A. A longitudinal study of learners' writing errors in French. *UJAH Unizik Journal of Arts and Humanities*, 2022, Vol. 23, No. 1, pp. 207-239.
- Pramesti R., Mutiarsih Y., et al. Grammatical errors in French translation: Case of Indonesian students. *Francisola: Revue indonésienne de la langue et la littérature française*, 2019, Vol. 4, No. 1, pp. 55-66.
- Holmes J., Segui R. Assignment of grammatical gender by native speakers and foreign learners of French. *Applied Psycholinguistics*, 1999, Vol. 20, No. 4, pp. 479-506.
- Toth Z., Hlava T., et al. Tense and aspect in the interlanguage of Slavic speakers learning Romance languages. *International Journal of Multilingualism*, 2024, Vol. 21, No. 4, pp. 2239-2267.
- Wolf J. In chunks we trust . . . the problem of gender assignment in foreign language learning of French. *International Journal of Bilingualism*, 2025, Vol. 29, Issue 2, pp. 474-490.
- Manyasa J. When language transfer is negative: analysis of morpho-syntactic interference errors by learners of French in Tanzanian higher learning institutions. *Journal for Foreign Languages*, 2021, Vol. 13, No. 1, pp. 165-190.